

## Délégation à la langue française, DLF

### MANDAT

*La DLF remplit divers mandats en rapport avec la langue française. Elle représente la Suisse auprès des instances analogues des autres pays francophones; elle collabore avec les autres organismes qui s'occupent de langue française en Suisse. Elle coordonne au niveau national l'organisation annuelle de la Semaine de la langue française et de la francophonie. Elle formule des avis sur l'enseignement des langues et sur des questions de politique linguistique. Elle procède à des études sur les pratiques et usages du français en Suisse.*

### 14<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF)

Activités 2009

La 14<sup>e</sup> édition de la SLFF s'est déroulée du 14 au 22 mars 2009 sur le thème « Des mots pour demain ».

Le nombre des manifestations au programme s'est stabilisé autour de soixante mais le public est en constante augmentation. Lors de cette édition, le cap des 10 000 participants a été franchi. L'excellente couverture médiatique, le choix d'événements marquants, de personnalités fortes, et le partenariat avec Payot (80 000 annonces distribuées) expliquent cette évolution. Il est réjouissant de constater que la SLFF trouve ainsi sa place dans le calendrier chargé des festivals et célébrations. L'édition 2010 de la SLFF bénéficiera assurément de cet élan.

Nous renvoyons au rapport d'activité spécifique pour plus d'informations sur cette édition (également disponible en ligne sur le site [www.slff.ch](http://www.slff.ch)).

### Perspectives d'avenir

L'effort financier fourni par la CIIP en 2009 ne sera pas reconduit en raison des actuelles difficultés budgétaires des cantons. Par ailleurs, les ambassades et institutions partenaires ne sont pas en mesure d'augmenter leur participation financière. Il reviendrait donc à la SLFF de se financer elle-même pour la moitié de son budget (budget de 180 000 francs), ce qui est un objectif ambitieux. L'année 2010 servira de test: cantons, villes et fondations seront sollicités, ce qui donnera une idée du budget dont la SLFF peut espérer disposer.

### Diversité linguistique dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique

La DLF s'est saisie de ce thème à diverses reprises:

Elle a organisé un colloque scientifique sur « Le français dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique » qui s'est tenu les 17 et 18 mars 2009 à Genève. Le programme et le rapport d'activité du colloque sont disponibles à partir de la page <http://www.ciip.ch/index.php?m=1&sm=9&page=120>.

- Elle prépare la publication d'un ouvrage sur cette thématique, qui sera constitué principalement des communications présentées à ce colloque, mais aussi de quelques textes supplémentaires.
- Pour sa séance plénière du 8 décembre (cf. ci-dessous), elle a organisé une journée d'étude sur cette même question, avec des interventions de spécialistes (Jean-Marc Lévy-Leblond, professeur émérite de l'Université de Nice, et Michele Gazzola, doctorant à l'Université de Genève), suivies de discussions.
- Elle a été officiellement sollicitée par l'assemblée d'organismes francophones réunis au Château de Neuchâtel en octobre 2009 (cf. point Divers ci-dessous) pour créer un observatoire des pratiques dans les universités et écoles suisses.
- Elle a participé au colloque *Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la circulation des savoirs*, organisé par l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH) les 12 et 13 novembre 2009 à Berne. Deux membres de la DLF y ont modéré des tables rondes: « Interaction plurilingue, construction des savoirs dans la recherche et publications scientifiques » (François Grin) et « Transmission des savoirs et enseignement plurilingue à l'Université » (Laurent Gajo). Marie-José Béguelin et Jean-François de Pietro ont par ailleurs assisté aux débats. M.-J. Béguelin a aussi pris part à la Matinée des langues organisée par la Chancellerie fédérale (Berne, 15.12.2009).

### Projet « Rédaction non discriminatoire »

La DLF a poursuivi son travail pour le mandat reçu de la CIIP (2008-2010) à propos de la rédaction non discriminatoire.

Pour rappel, ce projet vise à mettre à la disposition du public un document de référence sur la question de la 'féminisation' du langage ou du langage épïcène.

Cette année, les pré-recherches de plusieurs étudiants avancés engagés pour observer les pratiques de désignation (presse, médias, littérature) ont été menées à terme. L'élaboration de l'ouvrage a aussi pu être lancée, avec pour l'instant un travail approfondi autour de la table des matières, la recherche d'exemples et la constitution d'une base de données, et la planification de la rédaction. Deux étudiants avancés et une doctorante contribueront à la rédaction, en collaboration avec M.-J. Béguelin, V. Conti et J.-F. de Pietro.

La publication de l'ouvrage est prévue pour fin 2010 ou 2011.

### Dossier Orthographe

La DLF s'occupe du volet suisse d'une enquête internationale réunissant une vingtaine de scientifiques sur la demande sociale en matière d'orthographe. Lancée et pilotée par Marie-Louise Moreau, cette recherche a pour but de déterminer ce que les francophones pensent de l'orthographe actuelle du français, ce qu'ils éprouvent comme difficultés dans ce domaine et comment ils réagissent à la perspective d'une réforme de l'orthographe. C'est la première fois, semble-t-il, qu'une telle enquête se déroule à la fois dans des pays francophones du nord et du sud. Les données sont récoltées sur les terrains algérien, belge, burkinabé, français, gabonais, marocain, québécois, sénégalais et suisse. Les résultats seront connus en 2010, au moins pour certains pays.

M.-J. Béguelin et M. Matthey entretiennent par ailleurs des échanges réguliers avec Claude Gruaz, notamment autour des fascicules publiés chez Lambert Lucas avec le soutien de la DGLFLF dans la collection « Le débat orthographique ».

### Rencontre des organismes de gestion linguistique des quatre pays francophones du nord (Liège, 26 novembre), Colloque sur la « Communication citoyenne » (27-28 nov.)

La DLF (M.-J. Béguelin, F. Bertagnollo, M. Capponi, V. Conti, M. Matthey) a participé comme chaque année à la rencontre des organismes de gestion linguistique. Les Conseils et délégations des quatre pays se sont constitués en une *Réunion des Organismes francophones de politique linguistique* (ROFRAPOL). La première action de la ROFRAPOL a été d'écrire au Secrétaire général de l'OIF, M. Abdou Diouf, pour l'inciter à favoriser les liens nord-sud dans le domaine de la politique linguistique, notamment en veillant à une participation de l'OIF aux réunions annuelles des organismes, et plus généralement à une collaboration accrue.

La DLF a par ailleurs participé au colloque organisé en marge de la rencontre, sur le thème « La communication citoyenne : efficace et accessible ? », et deux conférenciers suisses s'y sont exprimés : Fabienne Bertagnollo (« La corédaction législative ou le pragmatisme citoyen ») et Michel Hauser (« Un projet de loi concernant l'usage de la langue française »). A la suite du colloque, la ROFRAPOL a procédé à la rédaction de recommandations qui seront transmises aux autorités de chacun des quatre pays.

### Divers

#### Participation à l'enquête de l'OIF en vue de la publication du rapport sur la langue française dans le monde

#### Participation à un colloque organisé par l'Ambassade de France à Madrid

Dans le cadre d'un colloque intitulé *Les nouveaux défis de la langue française et des cultures francophones en Espagne*, intégré aux manifestations organisées dans le cadre de la SLFF, l'Ambassade de France à Madrid a invité Jean-François de Pietro à présenter la problématique de la présence et de l'enseignement du français en Suisse. Sa conférence « Enseigner le français dans un monde plurilingue » a reçu un excellent écho. A cette occasion, il a pu avoir des contacts intéressants avec l'ambassadeur de Suisse en Espagne, avec divers représentants de l'ambassade de France et avec le directeur de l'école suisse de Madrid.

### Participation à la commission Législation linguistique dans le canton du Jura

M.-J. Béguelin a participé aux travaux de la commission mandatée par la République et canton du Jura afin de produire un projet de *Loi linguistique* pour le canton. La commission a rendu ses conclusions à la ministre E. Baume-Schneider. Une conférence de presse, à laquelle Mme Béguelin a pris part, a été organisée à Delémont le 17 juin 2009, afin de lancer la mise en consultation du projet de loi.

### Rencontre avec Mme Michèle Lenoble Pinson (lundi 14 septembre)

Le Fichier français de Berne et le Club de la grammaire ont invité Mme Michèle Lenoble Pinson pour une série de conférences en Suisse romande à la mi-septembre. La DLF a participé à son accueil en prolongeant les débats entamés lors de sa conférence sur la féminisation à Genève par un repas-discussion avec les organisateurs et des membres du public.

### Participation à une émission sur la francophonie sur RFI

Entretien de Marinette Matthey avec Yvan Amar sur la situation sociolinguistique de la Suisse dans le cadre de l'émission *la Danse des mots*, diffusée le 30 septembre 2009 sur RFI.

### Participation aux Rencontres francophones du Château (samedi 24 octobre 09)

La DLF, représentée par Virginie Conti et Marinette Matthey, a participé aux Rencontres francophones organisées annuellement par l'Association suisse des journalistes de langue française au Château de Neuchâtel. La DLF y a officiellement reçu la demande de créer un observatoire des pratiques linguistiques dans les milieux de la recherche et de l'enseignement (cf. ci-dessus). Elle a également été sollicitée par le Service de la Francophonie du DFAE pour l'accompagner dans l'organisation d'événements publics en marge du Sommet de la Francophonie 2010 en Suisse.

### Participation au projet international de la Caravane des dix mots

Marie-Jeanne Liengme a représenté la DLF lors du 1er comité d'orientation du Forum international des Caravanes francophones qui s'est tenu le 2 novembre à Paris. Cette rencontre a eu pour principal objet la présentation de la Charte d'objectifs pour les années 2010-2013. Marie-Jeanne Liengme a également rencontré Thierry Auzer et son équipe à Genève le 9 décembre afin d'évoquer le développement du projet « Caravane des Dix mots » au plan helvétique et de préciser la nature des engagements que l'Association de la Caravane des dix mots attend de la DLF.

### Animation d'une table ronde dans le cadre d'un festival de slam, Lausanne, 29 novembre

M. Capponi et V. Conti ont animé la table ronde du festival de slam organisé à Lausanne par la SLAAM (société lausannoise des amatrices et amateurs de mots). Jérôme Meizoz, membre de la DLF, et Vincent Capt, assistant de linguistique à l'Université de Lausanne, les ont aidés à préparer ce débat.

### Soutien au projet « sms4science »

Le projet « sms4science » vise à récolter un très grand nombre de sms authentiques afin d'en faire une banque de données pour l'analyse linguistique. La DLF soutient le projet en Suisse en finançant l'un des prix offerts aux participants tirés au sort (iPhones). M.-J. Béguelin fait par ailleurs partie de l'équipe responsable du projet pour la Suisse. Pour des informations sur le projet : [www.sms4science.ch](http://www.sms4science.ch) (Suisse); [www.sms4science.org](http://www.sms4science.org) (international).

### Réponse à diverses sollicitations extérieures

La DLF, par l'intermédiaire de plusieurs de ses membres, a assumé son rôle de conseil en répondant à diverses demandes, ou en en donnant des avis en matière de politique linguistique.

### Distinctions

M.-J. Béguelin, présidente de la DLF, a reçu les insignes de l'Ordre des Palmes académiques au grade de Chevalier (11.6) et été accueillie officiellement (26.9) à l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique.

### Publications

Capponi, M. (2009). *Rapport d'activité. 14e Semaine de la langue française et de la francophonie*

*Politique de la langue française*

en Suisse (14 – 22 mars 2009). Neuchâtel, CIIP et DLF.

*Revue de presse (Les langues en Suisse) 2009*. Neuchâtel, DLF et IRDP.

Salomon, V. (2009). *Féminisation des désignateurs de référents humains: l'exemple des noms de professions et de titres dans les offres d'emploi et les textes officiels. État des lieux en Suisse Romande, en France, en Belgique et au Québec*. DLF & Université de Neuchâtel.

Schardt, E. & T. Tissot (2009). *La désignation des référents [+humains] dans la presse écrite*. DLF & Université de Neuchâtel.

La DLF s'est réunie à deux reprises en séance plénière au cours de l'année écoulée (11 février et 8 décembre).

La séance du 8 décembre a inauguré une nouvelle formule mettant l'accent sur le travail de fond, appuyé sur des données scientifiques (conférences suivies d'une discussion générale, sur des thèmes liés à la langue française; thème du 8 décembre: la diversité linguistique dans l'enseignement universitaire et la recherche scientifique). Les résultats obtenus sont très encourageants.

## La Délégation

Le Bureau de la DLF (M.-J. Béguelin, J.-F. de Pietro, F. Grin et M. Matthey) s'est par ailleurs réuni à plusieurs reprises (6.4, 30.6, 23.11), pour traiter les dossiers courants et les questions proprement administratives. Enfin, une séance de bilan de la SLFF 2009 s'est tenue le 10 juin 2009.

Le poste de secrétariat, laissé vacant par le décès de Christine Olivier, a été repourvu en août 2009, par l'engagement à 15 % de Nathalie Nazzari. Les engagements des collaborateurs scientifiques Matteo Capponi et Virginie Conti ont été augmentés, respectivement de 50 à 60 % et de 40 à 50 %.

Enfin, l'un des 17 membres de la DLF, Patrick Amstutz, a donné sa démission du conseil fin septembre 2009, en raison d'autres obligations et d'une réorientation de carrière. Laurent Sester lui succédera à partir de janvier 2010.

**FORMATION DES ENSEIGNANTS***Point 4 du programme 2009-2012*